

# 南京航空航天大学

## 2015 年硕士研究生入学考试初试试题 ( A 卷 )

科目代码: 359

满分: 150 分

科目名称: 日语翻译基础

注意: 认真阅读答题纸上的注意事项; 所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

### 一. 次の日本語を意味相当の中国語に訳しなさい。(1 × 15 = 15 点)

- 1 空き巣
- 2 アピール
- 3 アセアン (ASEAN)
- 4 馬に念仏
- 5 見合わせる
- 6 貸し渋り
- 7 脚光を浴びる
- 8 スポンサー
- 9 増税先送り
- 10 脱サラ
- 11 伸び悩み
- 12 火の車
- 13 VTR (ビデオ)
- 14 NG (エヌジー)
- 15 PR (ピーアール)

### 二. 次の日本語を意味相当の中国語に訳しなさい。(1 × 15 = 15 点)

- 1 带头
- 2 冒充
- 3 盼望
- 4 亲自
- 5 调侃
- 6 吐槽
- 7 召回
- 8 记者招待会
- 9 潜心钻研
- 10 配合默契
- 11 枪打出头鸟
- 12 想方设法
- 13 咬紧牙关 (坚持)
- 14 义愤填膺
- 15 塞翁失马, 安知非福

### 三. 次の短文を日本語から中国語へ訳しなさい。(30 × 2 = 60 点)

1. 中国紙・都市快報は20日、浙江省杭州に多数ある日本料理店のうち、最近、日

本人の調理師を雇った3店舗で、これまでには見られなかったような“劇的変化”が起こっていると報じた。

記事が伝えた“劇的変化”とは、毎日、まな板など調理の道具を消毒し、食材は容器を分けて加工した日を記すといったことを始めた、というものだ。焼き鳥店の日本人調理師は「日本人の料理人にとっては美味しいかどうかよりも、安心して食べられるかどうかが一番重要だ」と話したという。

また、懐石料理の店では日本人調理師が厨房の床にじゅうたんを敷くよう求めた。こうすることによって料理人たちが絨毯を汚さないよう、細かい気配りをするようになり、衛生環境がいかに大事か意識するようになる、といった理由からだ。

2. 日本の民間放送局のうち、地上波放送局、地上民放系BSデジタル局、ラジオ放送局などは、CMを放送することで広告主（スポンサー）から広告料および番組の制作費を「提供」されることで利益を得ている。広告収入は、番組の制作・購入費の主要な財源でもある。最近では、インターネットにて番組コンテンツを配信する事業者も、冒頭、終了前、中間などでCMを流していることがある。テレビ・ラジオ（AMラジオをのぞく）のCMは、いまやステレオ放送が多くなっており、2000年代からは5.1サラウンドステレオ音声収録のCMもわずかだが登場するようになった。

（註 5.1 サラウンドステレオ：左右と後ろに配置された5つのスピーカーで放送される臨場感の強い音声効果のこと。）

#### 四. 次の短文を中国語から日本語へ訳しなさい。（30×2＝60点）

1. 湖北鹤峰县65岁农民张万兵痴迷农机发明，30年来他发明出各种生产生活用具，无偿提供给村民使用，给当地村民带来便利。

一进张家院子，播种机、收割机、切薯机……各种大大小小的机械映入眼帘。院内，张万兵正和蜂农围着几十个方型桶商量着如何改进，四围蜜蜂飞舞。

张万兵发明的机械由于高效实用，受到了乡亲们青睐。至今，已装制和卖出几千台机器，连湖南村民也慕名前来。

30年来，随着一件件发明相继问世，张万兵却从未申请过专利，反而经常无偿提供给村民们。他说，发明是为了应用，乡亲们能够从中得到实惠，自己愿意分享。

2. 自第一家猫咪咖啡馆在台湾开张以来，这股潮流已经蔓延到很多地方，甚至包括纽约、意大利和日本的很多城市。

然而，即使在猫咪咖啡馆的“老家”台湾地区，这股以猫咪为主题的热潮也表现出了衰退的迹象。在台北经营一家猫咪咖啡馆的张碧莲（音）说：“由于经济原因，台湾的猫咪咖啡馆现在越来越少了。”这家1998年开张的名为Cafe & Cats的咖啡馆号称全世界第一家猫咪咖啡馆。

在中国大陆，在可支配收入和闲暇时间增加的背景下，人们对宠物燃起了浓厚的兴趣，带来了一个充满生机的提供与动物有关商品和服务的市场。